

1920, efter 20. februar

AFSENDER

Otto Gelsted

MODTAGER

Poul Uttenreitter

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Dansk

Dateringsbegrundelse:

Brevet, der er dateret Febr. 20, må være senere end både Gelsteds brev til Uttenreitter 20.2.1920 og det andet brev dateret Febr. 1920, da Gelsted, da han skrev disse, endnu ikke havde fået negativ tilbagemelding fra Uttenreitter på idéen om at oversætte van Gogh-breve.

Generel kommentar:

Gelsteds kommentar om, at Uttenreitter tidligere havde påtænkt at oversætte van Gogh-breve til andre kunstblade, er lidt af en underdrivelse. Uttenreitter oversatte et udvalg af van Goghs breve, der blev bragt i det af Ernst Goldschmidt redigerede Det nye Kunstblad i 1911. I et brev til Axel Salto og Otto Gelsted 7.3.1920 forklarer Uttenreitter sin modvilje mod at bringe van Gogh-breve i Klingen med, at de er oversat efter en upålidelig tysk udgave, mens han ville foretrække at nyoversætte til Klingen sammen med Otto Gelsted, som er mere franskkyndig, Otto Gelsteds efterladte papirer, KB, Tilg. 513. Forslaget om oversættelse af Ehrensvärd henviser til Carl August Ehrensvärds to skrifter: Resa till Italien 1780-82 og De fria konstens filosofi, begge udgivet i 1786. Den bog, Gelsted har i tankerne, er: Künstlerbriefe aus dem 19. Jahrhundert, Verlag Bruno Cassirer, Berlin 1914. Ambroise Vollards bog: Paul Cézanne udkom i Paris 1914.

Afsendersted:

København

Afsenderinfo (lakstempel, adresse

m.m.):

Brevpapir:

KLINGEN

Modtagersted:
Kerteminde

Omtalte personer:
Emil Bønnelycke
Paul Cézanne
Carl August Ehrensvärd
Poul Fenger
Vincent van Gogh
Otto Halling
Johannes Jørgensen
Axel Salto
Ambroise Vollard

Arkivplacering:
Det Kongelige Bibliotek NKS 4722, 4

DOKUMENTINDHOLD

Otto Gelsted takker for Uttenreitters brev og beklager fejl på trykkeriet i forbindelse med sætningen af hans digtsamling. Klingens kommende nummer, et dobbelthæfte, vil han gerne have ud inden Saltos afrejse, så de har svært ved at undvære det stof, der ligger i van Goghs breve. Alternativt kunne de oversætte Ehrensvärd. Gelsted vedlægger digte, som Bønnelycke har anbefalet.

TRANSSKRIFTION

Febr. 20

Kære Poul.

Tak for dit udførlige Brev til Forlaget. En af Dagene skal jeg gaa op til Dir. Halling og tale med ham om det Hele; han ligger som Rekonvalescent efter den Spanske. Saa skal jeg svare nærmere.

Med Digtsamlingen er der sket det pinlige, at Trykkeren - trods min Besked - har trykt Bogens 1. Ark med det urettede Titel blad uden at afvente din Rettelse paa Omslaget. Jeg har nu givet ham Besked om a) at sende dig ny Korr. paa Omslaget. b) at sende dig et Ekspl. af det færdigtrykte 1. Ark, saa du kan se, hvordan det ser ud.

Hvad vi skal gøre, maa du selv bestemme. Du kan vel ikke være tjent med at staa nævnt naar du ikke har faaet omordnet Titelbladet, saa jeg ser ikke, der er anden Udvej, end at lade Trykkeren kassere Oplaget af 1. Ark og trykke et nyt.

Venlig Hilsen,

Din hengivne

Otto

[påskrift med blyant]: -/2 20

P.S.

Vi vil gerne have det Dobbelthefte af "Kl." ud, inden Axel rejser, saa jeg tror ikke, vi kan undvære det Stof, der ligger i Van Goghs Breve. Og at du i sin Tid har paatænkt at oversætte en Del af dem i de tidligere Kunstblade, gør dem jo ikke umulige for os. Ganske vist var de ligesom mere okkulte for 8 Aar siden - men jeg tror, der er mange af de unge Malere, der læser "Klingen", som ikke kender dem, og som vil kunne have godt af at læse dem. Men naturligvis skal du ikke beskæftige dig med Sagen, naar du ikke har Lyst til det, hvad jeg forresten udmærket godt kan forstaa, siden du allerede et Par Gange har haft fat paa Opgaven. Vi vil bare bede dig ikke blive ilde berørt, hvis vi trods din Stilling til Spørgsmaalet alligevel - for Bladet skal jo fyldes - beslutter os til Van Gogh. Ideen er f. R. Axels, og han

synes det er fortræffeligt Stof.

Atter venlig Hilsen!

Din O.G.

Vedlagte Digte er anbefalede af Bönnelycke.

[påskrift med blyant]: -/2 20

P.P.S.S.

Axel og jeg har igen diskuteret Spørgsmaalet Van Gogh. Maaske finder vi en anden Udvej. Jeg skal gaa op paa Biblioteket og hente "Ehrensward" - maaske kunde vi oversætte enten hans "Kunstens Filosofi" eller hans Rejsebeskrivelse fra Italien. Personlig vilde jeg egentlig hellere blot aftrykke det, men Axel mener ikke, vi faar Malerne til at læse Svensk. Hvad mener du? Vil du event. paatage dig at se paa Ehrensward og oversætte noget af det?

Der er ogsaa en Bog, der hedder "Künstlerbriefe", hvoraf man maaske kunde udvælge og sammenstille et og andet; men det maa jeg først se paa.

Det er jo saa at sige umuligt at fremskaffe originalt dansk fagligt Stof, saa vi maa gribe til Oversættelse.

Vi har skrevet til Vollard og spurgt om Cezannebogen. Jeg har ogsaa skrevet til Johannes Jørgensen og bedt om et Bidrag.

Venlig Hilsen. S.u.

Din Otto G.

[Svært læselig kladde med blyant af Uttenreitter]:

Ordnings Udvalget Leidecka, Klein, Chr Johansen, Reininge, P M Petersen, Dalsgaard, Svend Andersen, Drigstrup, Møller Hansen, Skoubo Mølle.

Derf holdt Forst[ander] Fenger, Korint Landbrugsskole et interesse Foredrag om Svineproduktion, hvortil der var Diskussion. Mødet sluttet med en Tak til Forst for hans oplysende Foredrag

Feb. 20

Kære Paul.

Tak for dit søfærdige Brev til Forlojet. En af Sagen skal jeg gøre op til Dir. Kalling af Løb med ham om det Hele; han ligger som Rekonvalescent efter den Spanke. Sen skal jeg være nærmere.

Med Digbavlingen er der sket det pinlige, at Trykteren - trods min Bæst - har trykt Nogen i. Ah med det uønskede Titel. Det skal at afsende din Retter for Omkost. Jeg har nu gjort ham Bæst om a) at sende dig mig Korr. for Omkost. b) at sende dig et Skæp. af det fordygtede T. Ah, som du kan se, hvordan det er ud.

Hvad vi skal gøre, men du selv bestemme. Du kan vel ikke være helt med at sige nej, naar du ikke har præet omkost Titel bladet, som jeg ser ikke, der er anden Udvej, end at lade Trykteren kassere Oplaget af T. Ah og trykke i nyt.

Verly Kisten, din kære
Oth

P. S.

Vi vil gerne have det Skønhedsbillede af
 "Kl." ud, inden Axel rejser, saa vi tør ikke,
 vi kan undvære det Skaf, der ligger i Van
 Eghes Dreie. Og at du i sin Tid har prøvet
 tænkt at udsætte en del af den i
 de Nidlige Kunst blade, gør dem jo ikke
 umulige for os. Emske vist var de Ligesom
 mere aktuelle for 8 år siden - men
 vi tror det er værd at de nye Malere,
 der læser "Klingen", som ikke beundrer dem,
 og som vil kunne have godt af at læse
 dem. Men naturligvis skal du ikke be-
 skæftige sig med Løgen, naar du ikke har
 Lygt til det, med is forresten udmærket
 godt kan forstå, siden du allerede et
 Par Gange har haft fat paa Opgaver. Vi
 vil bare bede dig ikke blive ildt berørt, hvis
 vi trods din Stilling og Spørgsmaalst all-
 ferd - for Næst skal jo lydes - beslutter
 os til Van Eghes Tænk og J. R. Axel, og han
 synes det er forhafligt Skaf.

Atter venli, Hilsen!
 den O.E.
 Vedlagte Billede er udsendt af Høimønstret.

KLINGEN

P.P.S.S.

7/2 20

Axel er is nok igen diskuteret Spørgs-
maalet Van Eyck. Maaske finder vi en
anden Udgave. Vi skal for og for Billed-
livet og hele "Eusebius" - maaske
kunne vi oversætte enten hans "Kunstens
Filosofi" eller hans Rejseberetninger fra
Italien. Personlig vilde vi gærn hellere blot
aftrykke det, men Axel mener ikke, vi
skal Maleme det at læse Scenisk. Hvad
mener du? Vil du egentl. foretage dig
at se for Eusebius og oversætte noget
af det?

Der er ogsaa en Bog, der hedder
"Kunstlerbrieve", hvor man maaske
kunne udvalge og sammensætte et og andet;
men det maa vi først se paa.

Det er jo saa at sig umuligt at
fremskaffe originalt dansk trykt Stof, saa
vi maa gaa og oversætte.

Vi har strevet til Volland og spurgt om
Sammelingen. Vi har ogsaa strevet til Johanne
von Jersgum og bedt om et Bidrag.

Venlig, Hilsen. P. v.

den 20de 9.

Ordre administratif: Lestech, Klein, Chr
Johann, Krenig, Pelt Petten, Salogal,
Pius Anden, Dright, Mills, Hansen, Skunk
Mille.

Def hier Fort Feuger, Karst Landington
et intem Feugay an Pome proutation, hant
le ves. Dichtman & iller et d'illier hier en
Tah et Fort für hant gelyssend Feugay